

La punteggiatura nei testi legislativi dell'Unione europea



Annarita Felici e Giovanna Brianti

Università di Ginevra

Basilea 3-4 settembre 2015

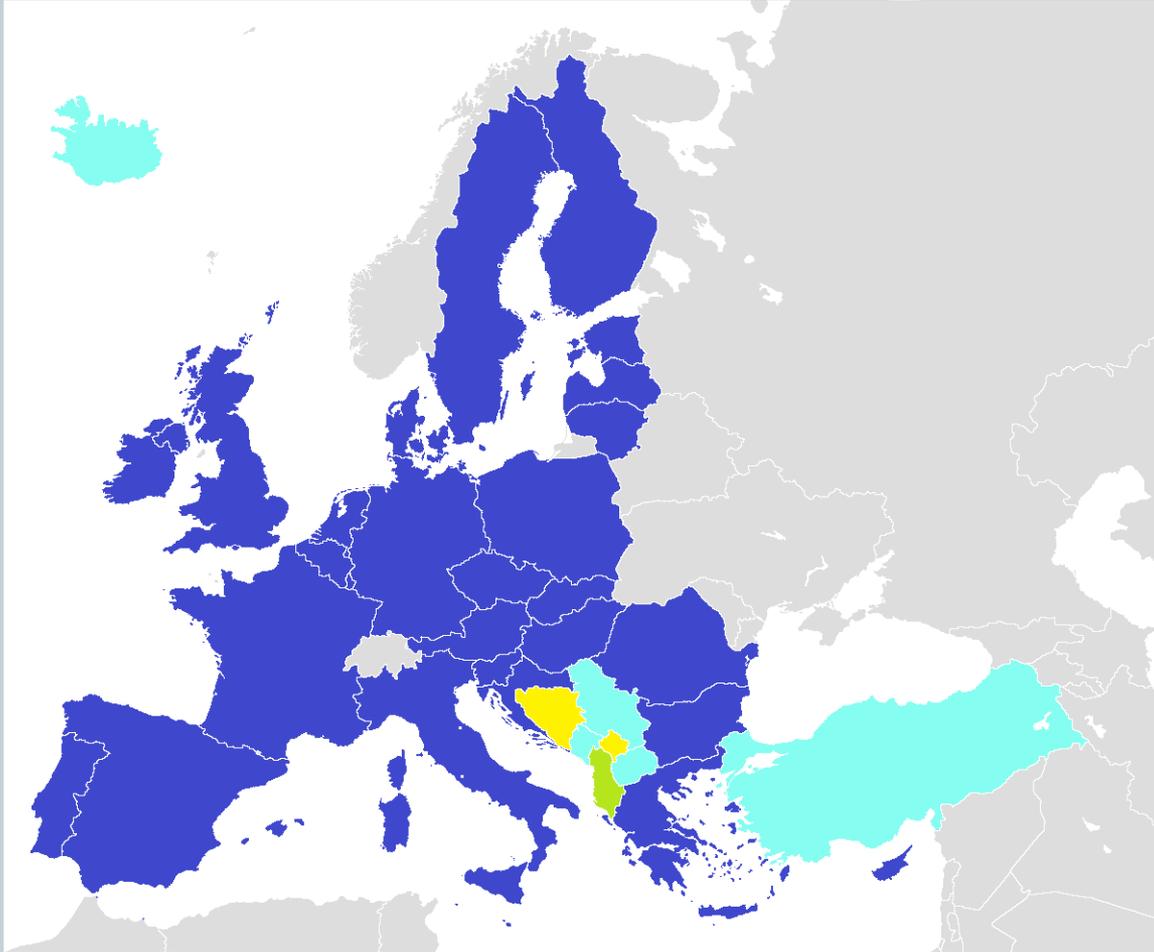
Contesto

2

- Traduzione e multilinguismo europeo
- Interpretazione giuridica
- La punteggiatura nei manuali redazionali di tecnica legislativa
- Studio di casi alla Corte di Giustizia dell'UE:
 - C83/96
 - C43/13 e C44/13
 - C41/09

L'Europa multilingue

3



1 luglio 2013

28 Stati membri

24 lingue ufficiali e
di lavoro

Traduzione e multilinguismo europeo: *de jure*

4

- **Regolamento 1/58**

- 24 **lingue ufficiali e di lavoro** (art.1)
- I regolamenti e gli altri testi di portata generale sono **redatti** nelle 24 lingue ufficiali (art.4)

- **Trattato di Lisbona**

- Diritto per ogni cittadino dell'Unione di scrivere alle istituzioni in una delle lingue ufficiali e ricevere una risposta nella medesima lingua (art. 21- Trattato di Nizza)
- Diritto di essere eletto in Parlamento indipendentemente dalla lingua di appartenenza

Traduzione e multilinguismo europeo: *de facto*

5

- ... *They govern by translation...* (Koskinen 2014: 481)
- "multilingualism is ensured and implemented by translation, bridging the gap between the functional needs of the Union and institutional democracy" (Felici 2015:125-26)
- **24 versioni ufficiali**, facenti ugualmente fede, redatte attraverso la **traduzione**
- **Redazione** frutto di rettifiche, negoziazioni, precedenti traduzioni, proposte ed emendamenti in lingue diverse, e molto spesso in una lingua diversa da quella del redattore
- «Non è corretto considerare ognuna delle lingue come codice a sé, perché è l'insieme delle varie lingue che trasmette l'impulso del legislatore comunitario. Tant'è che in caso di carenza di uno dei canali linguistici *soccorreranno le altre versioni a far giungere integro il messaggio*» (Gallas 1999:135)

Interpretazione giuridica uniforme

6

causa 283/81 Sentenza della Corte del 6 ottobre 1982

Srl CILFIT e Lanificio di Gavardo SpA contro Ministero della Sanità

Motivazioni della sentenza:

“VA INNANZITUTTO CONSIDERATO CHE LE NORME COMUNITARIE SONO REDATTE IN DIVERSE LINGUE E CHE LE VARIE VERSIONI LINGUISTICHE FANNO FEDE NELLA STESSA MISURA : L’INTERPRETAZIONE DI UNA NORMA COMUNITARIA COMPORTA QUINDI IL RAFFRONTO DI TALI VERSIONI”

- Interpretazione letterale, sistematica, teleologica
- Interpretazione letterale → primo passo del processo di interpretazione della Corte di Giustizia

La punteggiatura nei testi legislativi dell'UE

7

- Funzione prevalentemente logico-sintattica
- Ruolo marginale nei manuali redazionali di tecnica legislativa, europei e non
- Guida pratica comune del Parlamento europeo, del Consiglio e della Commissione
 - *1.4.2. La correttezza grammaticale e l'osservanza delle regole di punteggiatura facilitano la comprensione del testo sia nella lingua in cui il testo è redatto sia nelle altre versioni.*
- Manuale Interistituzionale di Convenzioni Redazionali → punteggiatura diversamente rappresentata nelle varie lingue europee
 - <http://publications.europa.eu/code/it/it-4100100.htm>
 - Nessuna informazione in tedesco, abbastanza dettagliate in inglese, mediamente dettagliate in francese e in spagnolo, limitate in italiano
- English Style Guide
 - *2.1. The punctuation in an English text must follow the rules and conventions for English, which often differ from those applying to other languages.*

Studio di casi

8

- Punteggiatura ambigua che autorizza interpretazioni differenti dello stesso messaggio giuridico
- Interpretazione giuridica sottoposta alla Corte di Giustizia dell'UE
- Tre casi in cui le variazioni tra versioni linguistiche mettono in luce rispettivamente :
 - la funzione disambiguante della virgola (caso 1);
 - la diversa distribuzione dell'informazione tra Nucleo e Appendice (caso 2);
 - lo statuto particolare del punto e virgola nei testi giuridici (caso 3).

Caso 1

9

C-83/96

- **Direttiva 79/112/CEE del Consiglio, del 18 dicembre 1978, relativa al ravvicinamento delle legislazioni degli Stati Membri concernenti l'etichettatura e la presentazione dei prodotti alimentari destinati al consumatore finale, nonché la relativa pubblicità.**
- **Art.3, n.1, punto 6**

Caso 1

10

- Problema: presenza/assenza di virgola prima di *seller/venditore*

Due interpretazioni possibili:

L'etichettatura dei prodotti alimentari comporta:

- a) solo l'indicazione di un venditore stabilito nella Comunità, e la possibilità ad esempio di un fabbricante o condizionatore proveniente da un paese terzo
- b) l'indicazione di un fabbricante, condizionatore o venditore all'interno della Comunità

Caso 1

11

EN/FR: congiunzione *or/ou* isolata da virgole → solo il venditore è stabilito all'interno della Comunità

- **(6) The name or business name and address of the manufacturer or packager, or of a seller established within the Community.**
- **6) le nom ou la raison sociale et l'adresse du fabricant ou du conditionneur, ou d'un vendeur établi à l'intérieur de la Communauté.**

Caso 1

12

DE: la frase participiale elimina l'ambiguità → *in der Gemeinschaft niedergelassenen* modifica solo *Verkäufer*

- **6 . Den Namen oder die Firma und die Anschrift des Herstellers, des Verpackers oder eines in der Gemeinschaft niedergelassenen Verkäufers.**

Caso 1

13

IT/ES: nessuna virgola → fabbricante, confezionatore o venditore stabilito all'interno della Comunità

- **6) il nome o la ragione sociale e l'indirizzo del fabbricante o del condizionatore o di un venditore stabilito nella Comunità .**
- **6) el nombre o la razón social y la dirección del fabricante o del embalador o de un vendedor establecido dentro de la Comunidad .**

Caso 1

14

- Giudizio della Corte: è valida solo l'interpretazione a)
- Funzione demarcativa della virgola prima della congiunzione *o* tipica dei testi giuridici (Mortara Garavelli 2003:17)
- Presenza dell' articolo indeterminativo *un* davanti a *venditore*; segnale morfosintattico che permette di risolvere l'ambiguità (Ferrari 2003: 93)

Caso 2

15

C-43/13 e C-44/13

Direttiva 2003/96/CE del Consiglio del 27 ottobre 2003 che ristruttura il quadro comunitario per la tassazione dei prodotti energetici e dell'elettricità.

- Art. 2, punto 3

Caso 2

16

Problema: presenza/assenza di virgole tra predicato verbale e complemento

Due interpretazioni possibili:

Qual è il criterio per la determinazione del livello di tassazione applicabile ai prodotti energetici diversi da quelli contemplati nell'Art. 1 della direttiva:

- a) in base al loro uso?
- b) in base al prodotto di riferimento che ha la composizione chimica equivalente?

Caso 2

17

EN/FR: assenza della virgola dopo *taxed/taxés* → *according to use* = complemento di *taxed* che fa parte del Nucleo dell'enunciato

- 3. When intended for use, offered for sale or used as motor fuel or heating fuel, energy products other than those for which a level of taxation is specified in this Directive **shall be taxed according to use, at the rate for the equivalent heating fuel or motor fuel.**
- 3. Lorsqu'ils sont destinés à être utilisés, mis en vente ou utilisés comme carburant ou comme combustible, les produits énergétiques autres que ceux pour lesquels un niveau de taxation est précisé dans la présente directive **sont taxés en fonction de leur utilisation, au taux retenu pour le combustible ou le carburant équivalent.**

Caso 2

18

DE: diverso ordine dei costituenti → L'anteposizione di *je nach Verwendung*, che fa parte del Nucleo dell'enunciato, permette di dare maggiore rilievo informativo al criterio dell'uso, sciogliendo l'ambiguità

Non vi sono virgole se non quelle che delimitano la relativa restrittiva (*für die in dieser Richtlinie ein Steuerbetrag festgelegt wurde*) che fa comunque parte del Nucleo dell'enunciato.

- (3) Zum Verbrauch als Heiz- oder Kraftstoff bestimmte oder als solche zum Verkauf angebotene bzw. verwendete andere Energieerzeugnisse als diejenigen, für die in dieser Richtlinie ein Steuerbetrag festgelegt wurde, **werden je nach Verwendung** zu dem für einen gleichwertigen Heiz- oder Kraftstoff erhobenen Steuersatz **besteuert**.

Caso 2

19

IT/SP: *in relazione al loro uso* tra due virgole → funzione di Appendice e non di complemento del verbo → confermerebbe l'interpretazione b), scartata dalla Corte.

IT: *sono tassati* è preceduto da una virgola che isola dal PV un soggetto pesante dal punto di vista fono-sintattico → si tratta di un'incongruenza interpuntiva o di una scelta stilistica? (Mortara Garavelli 2003:88)

- 3. Qualora siano destinati ad essere utilizzati, siano messi in vendita o siano utilizzati come carburante per motori o combustibile per riscaldamento, i prodotti energetici diversi da quelli per i quali nella presente direttiva è specificato un livello di tassazione, **sono tassati, in relazione al loro uso,** all'aliquota applicabile al combustibile per riscaldamento o carburante per motori equivalente.
- 3. Cuando estén destinados a ser utilizados, puestos a la venta o utilizados como carburante de automoción o combustible para calefacción, los productos energéticos para los que la presente Directiva no especifique ningún nivel de imposición **se gravarán, en función de su utilización,** con el mismo tipo impositivo aplicable al combustible para calefacción o al carburante de locomoción equivalente.

Caso 2

20

- **Giudizio della Corte:** è valida l'interpretazione a) , secondo la quale il criterio dell'uso determina il livello di tassazione applicabile ai prodotti energetici diversi da quelli specificati nella direttiva

Caso 3

21

**DIRETTIVA 2006/112/CE DEL CONSIGLIO del
28 novembre 2006 relativa al sistema comune
d'imposta sul valore aggiunto**

Allegato III

**ELENCO DELLE CESSIONI DI BENI E DELLE
PRESTAZIONI DI SERVIZI CHE POSSONO
ESSERE ASSOGGETTATE ALLE ALIQUOTE
RIDOTTE DI CUI ALL'ARTICOLO 98**

Caso 3

22

- Problema: presenza/assenza del punto e virgola che suddivide sequenze seriali; interpretazione dell'avverbio *normalmente*

Interpretazione ambigua:

- a) gli animali vivi, indipendentemente dalla loro destinazione, sono oggetto di IVA ridotta;
- b) L'IVA ridotta si applica unicamente agli animali vivi destinati al consumo umano o animale, così come le sementi, le piante e gli altri ingredienti

Caso 3

23

- **EN:** tre sequenze suddivise da punto e virgola → participiale che segue *ingredients* si applica ad ogni membro della serie, compresi gli animali vivi

Foodstuffs (including beverages but excluding alcoholic beverages) for human and animal consumption; **live animals, seeds, plants and ingredients normally intended for use in preparation of foodstuffs;** products normally used to supplement foodstuffs or as a substitute for foodstuffs;

Caso 3

24

- **DE:** non vi sono punti e virgola che dividono le serie di costituenti
- La participiale attributiva (*verwendete*) si applica solo agli *ingredienti* destinati alla preparazione di prodotti alimentari
- Gli animali vivi possono essere oggetto di aliquota ridotta anche se non sono destinati alla preparazione di prodotti alimentari

1. Nahrungs- und Futtermittel (einschließlich Getränke, alkoholische Getränke jedoch ausgenommen), lebende Tiere, Saatgut, Pflanzen **und üblicherweise für die Zubereitung von Nahrungs- und Futtermitteln verwendete Zutaten** sowie üblicherweise als Zusatz oder als Ersatz für Nahrungs- und Futtermittel verwendete Erzeugnisse;

Caso 3

25

FR/SP: due sequenze suddivise dal punto e virgola invece di tre → *normalement destinés/ utilizados normalmente* si applica logicamente agli *ingrédients/ingredientes*

- 1) Les denrées alimentaires (y compris les boissons, à l'exclusion, toutefois, des boissons alcooliques) destinées à la consommation humaine et animale, les animaux vivants, les graines, les plantes et **les ingrédients normalement destinés à être utilisés dans la préparation des denrées alimentaires;** les produits normalement utilisés pour compléter ou remplacer des denrées alimentaires;
- 1) Los productos alimenticios (incluidas las bebidas, pero con exclusión de las bebidas alcohólicas) para consumo humano o animal, los animales vivos, las semillas, las plantas y **los ingredientes utilizados normalmente en la preparación de productos alimenticios;** los productos utilizados normalmente como complemento o sucedáneo de productos alimenticios;

Caso 3

26

- **IT:** punti e virgola sostituiti con virgole → tutti i costituenti sono sullo stesso piano
- L'assenza del punto e virgola non permette di isolare le varie sequenze, dotata ognuna di una propria autonomia semantica

1) Prodotti alimentari (incluse le bevande, ad esclusione tuttavia delle bevande alcoliche) destinati al consumo umano e animale, animali vivi, sementi, piante e **ingredienti normalmente destinati ad essere utilizzati nella preparazione di prodotti alimentari**, prodotti normalmente utilizzati per integrare o sostituire prodotti alimentari;

Caso 3

27

Analisi:

- Tipico del linguaggio giuridico: « I punti e virgola [possono avere] carattere seriale, analogo a quello delle virgole usate nelle enumerazioni ; e in effetti sembrano sostituibili con altrettante virgole » (Mortara Garavelli 2001 : 79)
- La presenza di virgole al posto di punti e virgola può dare adito a controversie come nel caso in questione dove la versione olandese presentava una struttura simile a quella tedesca
- La Corte fa valere l'interpretazione b) non sulla base delle singole versioni linguistiche, ma in base all'interpretazione della legislazione precedente sullo stesso argomento (i. sistematica) e alle intenzioni del legislatore (i. teleologica)

Conclusioni

28

- La punteggiatura può avere un notevole impatto sull'interpretazione del messaggio giuridico, con conseguenze sull'applicazione della legge e la salvaguardia della giustizia
- A dispetto delle regole, l'esiguo campione di esempi mostra che la punteggiatura nei testi giuridici dell'UE non ha soltanto un valore sintattico, tanto meno è applicabile il principio dell'enunciato giuridico racchiuso in un'unica frase
- Difficoltà nell'applicazione di regole univoche: processo redazionale e traduttivo complesso; testi ibridi; 24 lingue differenti; uso di memorie di traduzioni
- Argomento poco trattato nei manuali redazionali e nelle pubblicazioni scientifiche: la maggior parte degli studi e ricerche si riferiscono al lessico e alla terminologia
- Interpretazione letterale e sintattica lasciata ai giudici: interpretazione finale spesso teleologica
- Necessità di un contributo da parte di linguisti e di una armonizzazione dei manuali redazionali nelle varie lingue

Riferimenti bibliografici

- Felici A. 2015, “Translating EU Legislation from a Lingua Franca: Advantages and Disadvantages”. In Šarčević S. (eds) *Language and Culture in EU Law: Multidisciplinary Perspectives*. London: Ashgate, pp. 123-140.
- Ferrari A. 2003, *Le ragioni del testo*, Firenze: Accademia della Crusca.
- Gallas, T. 1999 “ Il traduttore e le versioni ufficiali di riferimento. Aspetti e problemi”. *La traduzione. Saggi e documenti*, IV, Ministero per i beni culturali e ambientali, Divisione Editoria: Roma, pp135-147.
- Koskinen, K. 2014 “Institutional translation: the art of government by translation”. *Perspectives: Studies in Translatology* 22/4, 479-492.
- Mortara Garavelli B. 2001, *Le parole e la giustizia*, Torino: Einaudi.
- Mortara Garavelli B. 2003, *Prontuario di punteggiatura*, Bari: Laterza.